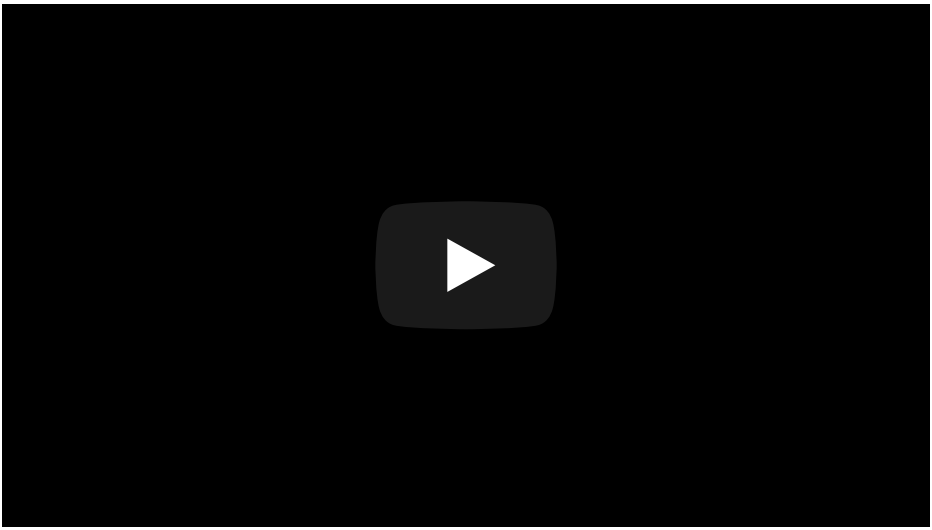
【聴譯】曰くつきの艶書



特別な世界と　特別な人と
特別的世界　和特別的人

何も不思議じゃない　普通の人間と
和完全沒有不可思議之處的普通人

憧れでもなくて　羨みでもない
不是憧憬　也不是羨慕

限りなくゼロに近い　気持ちだけ
只是無限接近於零的心情

それっていつだって
人って忘れてくから
傷つかないように
守っているだけなのかもしれないね

那是什麼時候的事情呢
人也真是健忘
可能只是盡力不想傷害
只是默默守護着
也說不定

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天沒有到來
我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想
一邊要睡着

好奇心が強くて　物怖じしないで
好奇心很強　也不懼怕事物

誰にも優しくて　少し利己的な娘
對誰都很溫柔　也有點利己的孩子

ここで生きてくこと ルールを守れば 難しくないよ　不安はあるけど	要在這兒生活的話　只要遵守規則 一點也不難呀　雖然會有不安

もし君がいつか 人の敵になっても 大丈夫だから わたしもあのひともいる 覚えてるよ	如果有一天 你與衆人爲敵的話 也沒關係的 我和那個人都在 記住這呀

例え世界が崩れても 平和は続くから わたしの中のあの娘を ずっと生かしてたい 生きてる限り	就算世界都崩潰了 和平也會繼續下去的 我心中的那個孩子 想讓她一直活下去 只要我還活着

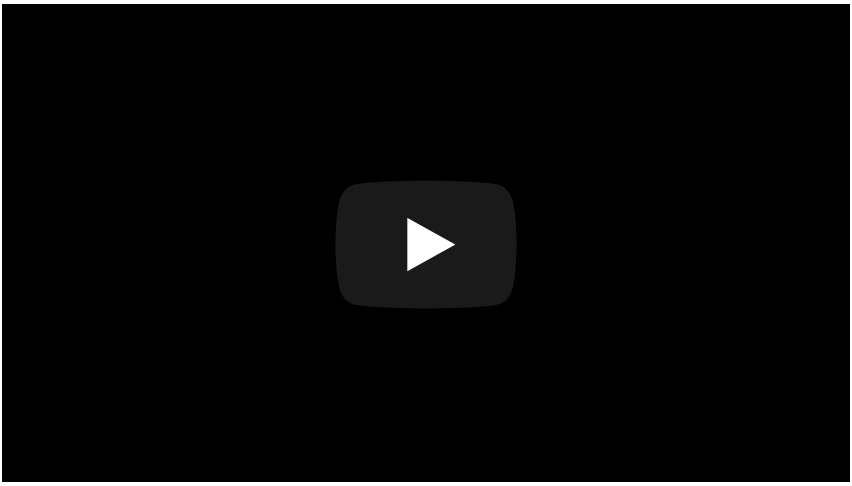
普通の人間だけど　普通じゃない わたしと似てる君を　見守りたい	雖然是普通人　卻不普通 想要守護很像我的你

例え二度と目が覚めなくても	就算再也不會睜開眼睛

記憶は繋がる	記憶是連在一起的
わたしじゃなくなるけど	雖然會變得不再是我了
わたしでいるから	但是以我的形式存在

例え明日がこなくても	就算明天沒有到來
わたしは続いてゆく	我也會繼續下去
この先も傍に居る	這以後永遠在你身邊
そう思いながら	一邊這麼想着
眠りにつくの	一邊要睡着

東方妖恋談 （原曲）



《曰くつきの艶書》，翻譯一下的話便是《帶着故事的情書》。博麗 靈 夢還不是博麗 霊 夢的時候，博麗 靈 夢的歌。

曲調來自東方黑歷史（PC98作） TH03《東方夢時空 ～ Phantasmagoria of Dim.Dream.》中博麗 靈 夢的主題曲《東方妖恋談》， 和ZUN主筆的東方官方設定集《東方求聞史紀 ～ Perfect Memento in Strict Sense.》附錄CD「幺楽団」 中的《阿礼の子供》。

歌詞中講述的故事來自ZUN起草春河もえ作畫的漫畫《東方鈴奈庵》的第十六・十七話。

特別な世界と特別な人と	特別的世界　和特別的人
何も不思議じゃない普通の人間と	和完全沒有不可思議之處的普通人
憧れでもなくて羨みでもない	不是憧憬　也不是羡慕
限りなくゼロに近い気持ちだけ	只是無限接近於零的心情

それっていつだって	那是什麼時候的事情呢
人って忘れてくから	人也真是健忘
傷つかないように	可能只是盡力不想傷害

守っているだけなのかもしれないね

只是默默守護着
也說不定

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天沒有到來
我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想
一邊要睡着

好奇心が強くて　物怖じしないで
誰にも優しくて　少し利己的な娘
ここで生きてくこと
ルールを守れば
難しくないよ　不安はあるけど

好奇心很強　也不懼怕事物
對誰都很溫柔　也有點利己的孩子
要在這兒生活的話　只要遵守規則
一點也不難呀　雖然會有不安

もし君がいつか
人の敵になっても
大丈夫だから

如果有一天
你與衆人爲敵的話
也沒關係的

わたしもあのひともいる　我和那個人都在
覚えてるよ　記住這呀

例え世界が崩れても　就算世界都崩潰了
平和は続くから　和平也會繼續下去的
わたしの中のあの娘を　我心中的那個孩子
ずっと生かしてたい　想讓她一直活下去
生きてる限り　只要我還活着

普通の人間だけど普通じゃない　雖然是普通人　卻不普通
わたしと似てる君を見守りたい　想要守護很像我的你

例え二度と目が覚めなくても　就算再也不會睜開眼睛
記憶は繋がる　記憶是連在一起的
わたしじゃなくなるけど　雖然會變得不再是我了
わたしでいるから　但是以我的形式存在

例え明日がこなくても　就算明天沒有到來

わたしは続いてゆく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

我也會繼續下去
這以後永遠在你身邊
一邊這麼想着
一邊要睡着

博麗靈夢 (Pixiv 70666458)

博麗靈夢（旧作）（Pixiv 32920520）

霊夢立ち絵 表情差分 (Pixiv 54967865)　バトルっぽい霊夢立ち絵 表情差分 (Pixiv 59688700)